



Institut français du Proche-Orient

Syrie سورية — Liban لبنان — Jordanie الأردن — Irak العراق — T. palestiniens فلسطين

المعهد الفرنسي للشرق الأوسط



Liban لبنان  
T. palestiniens  
فلسطين  
Syrie سورية  
الأردن Jordanie  
العراق Irak

Institut français du Proche-Orient

پهیمانگای فەرهنسی رۆژه لاتی نزیك

المعهد الفرنسي للشرق الأوسط

Contact :

Tel : +964(0)7503738019

mél : cours.kurde.ifpo@gmail.com

Stage de langue  
et  
civilisation kurdes

Erbil



Institut français du Proche-Orient / Syrie - Liban - Jordanie - Irak - Territoires palestiniens  
UMIFRE 6 - CNRS-MAÉ - USR 3135

[www.ifporient.org](http://www.ifporient.org)



## Stage de langues et civilisation kurdes

### Programme de septembre 2017 (Erbil – Irak / Kurdistan)

**Responsables :** Farouk Djamshid Khorshid et Boris James

#### Description et objectifs

Le stage intensif de langue kurde proposé par l’Institut Français du Proche-Orient à Erbil vise à offrir à des stagiaires débutants et de niveau intermédiaire une formation linguistique et culturelle complète ouverte sur les mondes kurdes. Le stage met l’accent sur la maîtrise des premières notions des **deux principaux dialectes kurdes, le soranî et le kurmancî**, tout en sensibilisant à d’autres langues de la région (le **soureth ou néo- araméen et le turkmène**) ainsi qu’à l’histoire et à la **civilisation du Kurdistan et de l’Irak**.

Cette formation a lieu à Erbil, capitale de la région autonome du Kurdistan d’Irak, un domaine très peu exploré par les chercheurs et les diplomates occidentaux. Il représente non seulement une fenêtre ouverte sur la diversité de l’Irak arabe et kurde, chiite, sunnite et chrétien, mais se situe également au carrefour d’influences régionales culturelles et géopolitiques diverses (Turquie, Iran, Syrie) et, notamment, au centre d’un monde kurde en pleine effervescence et recomposition.



La formation offre aux stagiaires une véritable immersion dans la culture kurde et irakienne. Les connaissances acquises tout au long de ce mois d’apprentissage seront stimulées et approfondies par des interactions quotidiennes avec la population. La ville d’Erbil, de culture linguistique majoritairement *soranî*, abrite une importante communauté kurmancophone et intègre dans son agglomération la bourgade d’Ainkawa, qui constitue l’un des centres de la communauté assyro-chaldéenne au Kurdistan. Le stage apporte également aux participants, un approfondissement de leurs connaissances générales concernant le nord de l’Irak, fondé sur l’histoire et les cultures de cette région.

**Les effectifs réduits (10 personnes maximum par niveau)** de la session de cours permettent une meilleure réalisation des objectifs pédagogiques. 25 heures de cours sont dispensées par semaine (5 heures par jour pendant 4 semaines) pour un total de **100 heures par mois**. Les cours portent sur les sujets suivants : **langues soranî et kurmancî, introduction au soureth, histoire de l'Irak contemporain, civilisation kurde, Histoire et culture des Églises d'Irak et introduction à la culture turkmène**. Le stage propose deux niveaux. Les stagiaires de niveau "grand débutant", vont acquérir de nouvelles compétences et notamment des bases sérieuses en langues kurdes soranî et kurmancî. Les stagiaires de niveau "intermédiaire" (entre 100 et 150 heures acquises) approfondiront leur maîtrise des deux langues kurdes grâce à des supports littéraires et journalistiques plus complexes et une pratique poussée de la conversation. Attention ! Un minimum de 5 stagiaires est requis afin d'ouvrir un groupe de niveau. Les cours sont assurés principalement par des professeurs irakiens ou syriens dont la langue maternelle est le kurde et possédant une solide expérience de l'enseignement à des publics étrangers. Les enseignements de civilisation peuvent être dispensés en français ou en anglais.



### **Organisation et modalités d'inscription**

Le stage débutera le 03 septembre 2017 et se terminera le 28 septembre. Les cours se déroulent dans les locaux de l'Ifpo (une maison patrimoniale récemment restaurée et totalement climatisée) au sein de la citadelle historique d'Erbil. La présence à Erbil de tous les stagiaires est obligatoire à partir du **jeudi 31 août** pour effectuer les inscriptions, vous loger et vous acclimater et procéder à quelques formalités éventuelles.

Les candidats au stage intensif de kurde de septembre 2017 doivent, le plus tôt possible, nous faire parvenir une fiche individuelle de renseignements (à télécharger ci-dessous), ainsi qu'un courrier d'une page maximum expliquant les raisons pour lesquelles vous souhaitez apprendre le kurde et vos attentes en termes de contenu et de niveau.

Ce dossier doit nous parvenir par e-mail **au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 2017**, à l'adresse suivante : [cours.kurde.ifpo@gmail.com](mailto:cours.kurde.ifpo@gmail.com)

- **télécharger la fiche individuelle de renseignements stage intensif de kurde septembre 2017 Erbil**

**Attention** : le nombre de places étant limité, nous vous conseillons de télécharger et de nous retourner votre dossier d'inscription au plus vite (par courriel).

### Frais de scolarité

Les frais d'inscription s'élèvent à **1000 euros** pour une session intensive de 100 heures. Ils doivent être réglés à l'arrivée des stagiaires à Erbil. Il existe plusieurs modalités de paiement : soit en euros, par chèque à l'ordre de l'Ifpo ou par virement ; soit en monnaie locale ou en dollars, en liquide uniquement (montant fixé par l'Ifpo en fonction du taux de change au jour du paiement).

**Nombre d'heure par niveau = 100 heures**

**Heures de cours par niveau : niveau 1 et 2: 82 heures**

**- Langue kurde *soranî* par niveau (1 et 2) = 50 heures**

Grammaire du *soranî* = 15 heures

Pratique écrite du *soranî* = 15 heures

Compréhension orale et conversation en *soranî* = 20 heures

**- Langue kurde *kurmancî* par niveau (1 et 2) = 32 heures**

Grammaire du *kurmancî* = 8 heures

Pratique écrite du *kurmancî* = 10 heures

Compréhension orale et conversation en *kurmancî* = 14 heures

**- Heures de cours de civilisation communs aux deux niveaux : 18 heures**

Civilisation kurde : 6 heures

Culture et langue turkmène : 4 heures

Introduction au *soureth* et histoire des églises chrétiennes d'Irak : 4 heures

Histoire de l'Irak : 4 heures



### Exemple d'une semaine-type du stage

	<i>Dimanche</i>	<i>Lundi</i>	<i>Mardi</i>	<i>Mercredi</i>	<i>Jeudi</i>
09:00 10:30	Grammaire du <i>sorani</i>	Grammaire du <i>sorani</i>	Compréhension orale, conversation <i>sorani</i>	Grammaire du <i>kurmanci</i>	Grammaire du <i>kurmanci</i>
11:00 12:30	Compréhension orale, conversation <i>sorani</i>	Compréhension orale, conversation <i>sorani</i>	Pratique écrite du <i>sorani</i>	Compréhension orale, conversation <i>kurmanci</i>	Compréhension orale, conversation <i>Kurmanci</i>
<i>Pause déjeuner (12:30 – 14:00)</i>					
14:00 15:00	Pratique écrite du <i>sorani</i>	Pratique écrite du <i>sorani</i>	Compréhension orale, conversation <i>sorani</i>	Compréhension orale, conversation <i>kurmanci</i>	Pratique écrite du <i>kurmanci</i>
15:00 16:00	Civilisation kurde	Introduction au <i>soureth</i>	Culture et civilisation Tukmène	Pratique écrite du <i>kurmanci</i>	Histoire de l'Irak

## *Descriptif des cours*

### **Langues kurdes (sorani et kurmanci) :**

Le kurde est une langue indo-européenne appartenant à la branche nord-occidentale des langues iraniennes. Il est parlé par environ 40 millions de personnes qui peuplent une vaste région divisée entre la Turquie, l'Irak, l'Iran et la Syrie.

Le **sorani** ou kurde central, est parlé par la majorité des Kurdes d'Irak et d'Iran, soit 30 % des Kurdes, sur une aire géographique qui s'étend de la région d'Erbil à l'ouest jusqu'aux confins septentrionaux de la région de Kermanschah à l'est.

Le **kurmanci**, ou kurde septentrional est parlé par la majorité des kurdes. Il est utilisé dans la partie nord de la grande région du Kurdistan, c'est-à-dire, dans le nord de la Syrie et de l'Irak, en Turquie et dans certaines anciennes républiques soviétiques du Caucase.

Les stagiaires de niveau 1 acquièrent, au terme de la session, une maîtrise de base des langues sorani et kurmanci. Ils font l'acquisition de la maîtrise des alphabets et la prononciation de ces langues. Ils acquièrent des bases solides en grammaire kurdes et des rudiments d'expression orale et de lecture de textes de toute nature.

Les stagiaires de niveau 2 acquièrent une maîtrise avancée du sorani et du kurmanci leur permettant d'élaborer des phrases structurées, de converser sur des sujets quotidiens comme spécialisés, d'écrire et de lire convenablement dans des registres variés.

Ces cours s'articulent autour des modules suivants :

#### Grammaire :

Les stagiaires, après avoir assimilé les bases de l'alphabet kurde, apprennent les structures grammaticales et les temps présent, passé et futur, dans leurs différentes déclinaisons. Ils acquièrent les compétences grammaticales nécessaires à l'élaboration de phrases structurées permettant l'interaction.

### Compréhension orale et conversation :

Les stagiaires apprennent à se présenter et à se renseigner sur leur entourage ; ils font l'acquisition d'un



vocabulaire courant (nombres, situation dans le temps et dans l'espace) et plus spécialisé (par ex. vocabulaire politique, économique, etc.). La mise en pratique s'effectue par le biais d'exercices, de discussions interactives, de présentations de documents audio-visuels. Dans ce cours, les stagiaires développent leur compréhension en écoutant des contes, des chants mais également des débats médiatiques actuels.

### Pratique écrite :

La mise en application des connaissances grammaticales et des acquis oraux des stagiaires s'effectue par une pratique écrite de la langue. Celle-ci prend la forme d'exercices d'écriture variés visant à une maîtrise complète des alphabets et notamment de l'alphabet arabo-persan "modifié" propre au soranî.

La compréhension écrite, proposée dans ce cours, se fondera sur l'étude d'un large éventail de la littérature kurde, ainsi que sur des articles d'actualité. La rédaction d'essais et des exercices de thème et de version seront également proposés (niveau 2).

### Histoire de l'Irak contemporain :

Le but de ce cours est de fixer les grands repères chronologiques de l'histoire de l'Irak, de la première guerre mondiale à l'avènement du régime baasiste, et de faire connaître aux étudiants les grandes figures de ce pays, ses transformations politiques et les enjeux sociaux et politiques internes qui le traversent et le structurent.

### Civilisation kurde :



Héritiers d'une riche tradition culturelle, les Kurdes s'affirment actuellement, comme des acteurs incontournables de la configuration politique régionale. L'espace kurde transfrontalier ne peut être compris dans sa complexité sans appréhender les connexions socio-politiques inter-kurdes ou la relation conflictuelle avec les Etats centraux de la région. Les cours aborderont les aspects historiques, culturels et politiques de la constitution de l'espace kurde. L'histoire ancienne, médiévale et moderne des Kurdes sera aussi étudiée. Ces cours présentent par ailleurs une introduction à la littérature, aux religions, aux structures sociales, et à la culture matérielle à l'œuvre dans les sociétés kurdes, proposant aux stagiaires une connaissance des manifestations variées de cette culture.

### **Introduction au *soureth* et Histoire des églises d'Irak :**

L'intitulé « églises d'Irak » rappelle par son pluriel la variété des formes linguistiques, culturelles, théologiques et ecclésiales que prit le christianisme ancien dans les régions du Moyen-Orient. Quatre communautés chrétiennes de culture syriaque se sont formées entre le V<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle : les communautés assyrienne, chaldéenne, syriaque orthodoxe et syriaque catholique. C'est à l'histoire de ces formes plurielles du christianisme de l'est méditerranéen que s'attache cet enseignement, centré sur leur histoire, leur religion, leur langue, leur culture.

Le *soureth* est un dialecte néo-araméen commun aux assyro-chaldéens, syriaques d'Irak et juifs du Kurdistan irakien, historiquement parlé dans les villages chrétiens ou au sein des communautés juives, sur des territoires où d'autres langues sont majoritaires au Kurdistan et dans la plaine de Ninive qui compte des villages de plusieurs milliers d'habitants (Alqosh, Qaraqosh, Tell Keyf, etc.). Actuellement, la région du Kurdistan d'Irak apparaît comme une zone de calme relatif, où il existe une importante production littéraire, liturgique, artistique et journalistique dans cette langue.

### **Culture turkmène**



Bien qu'originaires d'Asie centrale, la présence des Turkmènes dans la région du Moyen-Orient est attestée dès le XI<sup>e</sup> siècle à la suite des premières vagues d'invasion. De nos jours, les Turkmènes seraient le troisième groupe ethnique de l'Irak en terme de population : entre 250 000 et 1 000 000 suivant les sources. Ils vivent principalement dans des villes à l'est du Tigre comme Kirkouk, Kifri ou Khanaqin. Il existe une forte communauté turkmène à Erbil influente dans le domaine de la restauration et le commerce. Dans le Kurdistan irakien, la communauté jouit d'une relative autonomie et liberté. En effet, leur langue est enseignée dans certaines écoles, ils publient des journaux et utilisent l'alphabet latin (auparavant interdit) et peuvent

notamment participer à des institutions. Les Turkmènes sont en grande partie musulmans sunnites. Leur islam est fortement influencé par le mysticisme soufi. Ce cours propose aux étudiants un tour d'horizon rapide des aspects variés de la culture turkmène et de son expression.



## Infos pratiques

### Sécurité :

L'Irak est perçu de manière générale comme une zone en situation de guerre. Cette qualification doit être nuancée en ce qui concerne la région autonome du Kurdistan. La région est stabilisée depuis l'été 2015. La sécurité est pour le moment (mars 2017) satisfaisante dans les grandes villes des quatre gouvernorats (Erbil, Souleymanieh, Dohuk, et Halabja) ainsi que sur les grands axes reliant les grandes villes. Toutefois, il convient de rester vigilant et d'éviter les zones à risque aux frontières des pays environnants et sur la ligne proche des combats dans la région de Mossoul.

Concernant la vie quotidienne, Erbil est une ville sûre où la criminalité (agressions, vols, etc.) est très

marginale. Il convient néanmoins de rester prudent et de garder un devoir de réserve nécessaire ; est déconseillé de prendre part à des discussions politiques ou religieuses ou de se mêler à des disputes. Une tenue et une attitude discrète est recommandée.

On trouve des médecins qualifiés à Erbil. Comme pour tout voyage, une assurance incluant clairement le rapatriement sanitaire (parfois incluse dans les contrats relatifs à l'achat de cartes de crédit) est très vivement recommandée.

Pour plus d'informations, les stagiaires peuvent se référer au site du Ministère français des Affaires Etrangères et du Développement International (MAEDI) à la rubrique "conseils aux voyageurs". (aspects sanitaires et sécuritaires notamment) Dans tous les cas il est recommandé de s'inscrire sur l'application « le fil d'Ariane » du MAEDI, qui permet à ce dernier de connaître les Français qui résident, même de façon très temporaire, dans la région.

Site du Ministère des Affaires Etrangères / conseils aux voyageurs :

(<http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/conseils-par-pays/irak/#securite>).

### **Se rendre à Erbil :**

Plusieurs compagnies aériennes proposent des vols quotidiens : Lufthansa, Qatar Airways, Austrian Airlines, Turkish Airlines, Pegasus ou Zagros. La compagnie MAE propose également des vols directs depuis le Liban.

Le visa peut être obtenu pour une durée d'un mois à l'arrivée à l'aéroport (information de mars 2017, à vérifier régulièrement). Il convient néanmoins de justifier de son hébergement et de l'objet du séjour. Pour les étudiants et stagiaires de l'IFPO, une « lettre de mission » leur sera remise pour présentation à l'immigration à l'arrivée.

### **Hébergement à Erbil :**

Il existe à Erbil des hôtels de tous types du plus simple au plus luxueux. Il y a aussi la possibilité de trouver une chambre en colocation ou bien de louer une chambre dans une cité universitaire (université Salahaddin). Le moment venu l'IFPO pourra vous orienter et vous conseiller.

Les logements sont en général plutôt confortables (chauffage, climatisation très recommandés) mais quelques coupures de courant peuvent survenir occasionnellement.

### Informations relatives aux dépenses hors stage :

Les hébergements de type étudiant (colocation, chambres chez l'habitant, cité universitaire) sont très accessibles et leur loyer mensuel ne devrait pas dépasser les 300 dollars.

Les transports sont également très bon marché. Le taxi pour une course moyenne revient à 5 000 IQD (dinars irakiens), soit environ 3 euros.

Un repas dans un restaurant local coutera environ 8 000 IQD, soit 6 euros.

Un cocktail au bar de l'hôtel Divan (5 étoiles) coutera environ 12 000 IQD, soit 10 euros.

Les euros ou les dollars (souvent aussi acceptés comme monnaie de paiement) sont facilement échangeables. Il existe aussi quelques distributeurs de billets internationaux, dans les grands hôtels (Rotana, Divan, Nobel) et certains quartiers (MRF, quartier proche du consulat américain) où l'on peut retirer des espèces (dinars irakiens) avec une carte de crédit internationale (à vérifier avec votre banque en France).



### Sorties et distractions à Erbil :

Au centre de la ville d'Erbil se trouve la Citadelle. Classée au patrimoine mondial de l'UNESCO, elle est circonscrite par des quartiers datant de la période ottomane et d'un Bazar dont la visite est assez plaisante. Quelques parcs arborés sont facilement accessibles depuis le centre-ville (Sami Abdulrahman, Minaret/Shanidar). Les malls (Family, Majidi) et autres parcs d'attraction (Majidi Land) font la joie des

habitants d'Erbil. Les nombreux bars et restaurants, notamment à Ainkawa (faubourg chrétien d'Erbil), sont très fréquentés par les locaux et les étrangers. La population locale est de manière générale accueillante et bienveillante à l'égard des étrangers. Quelques musées et sites archéologiques à Erbil, Ainkawa et dans les environs pourront faire l'objet de visites collectives. Les splendeurs du Kurdistan se trouvent surtout hors des villes dans les villages et les montagnes de la région. Des excursions en groupe hors d'Erbil vers Shaqlawa, la montagne de Korek et les régions de Rawanduz ou du lac Dokan seront prévues.

### Contact :

Farouk Djamshid Khorshid

Secrétaire de l'Ifpo à Erbil

[cours.kurde.ifpo@gmail.com](mailto:cours.kurde.ifpo@gmail.com)

Tel : + 964- 7503738019



